

It Needs Observation to Know Others But Reflection to Know Oneself

Module code : SICH 4002
Module tutor : Pro. Lo. Shih-Lung
Student name : Zihan Xu
Student number: 2000015
Date: 14 July 2022



CONTENT

01 INTRODUCTION

02 TEXT EXPLANATION

03 PERSONAL FEELINGS



ONE

INTRODUCTION





Lau Din Cheuk



Xu Yuanchong



James Legge



Han-Shan
Te-Ch'ing



Chen Guying

TWO

TEXT EXPLANATION
&
TRANSLATION
COMPATISON



知人者智

自知者明

勝人者有力

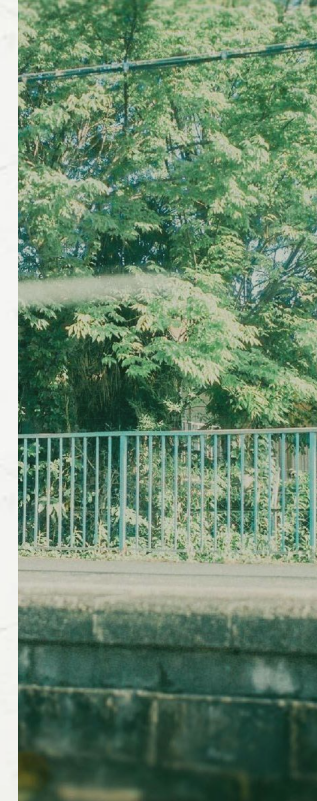
自勝者強

知足者富

強行者有志

不失其所者久

死而不亡者壽



J

He who knows other men
is discerning,
he who knows himself is
intelligent.

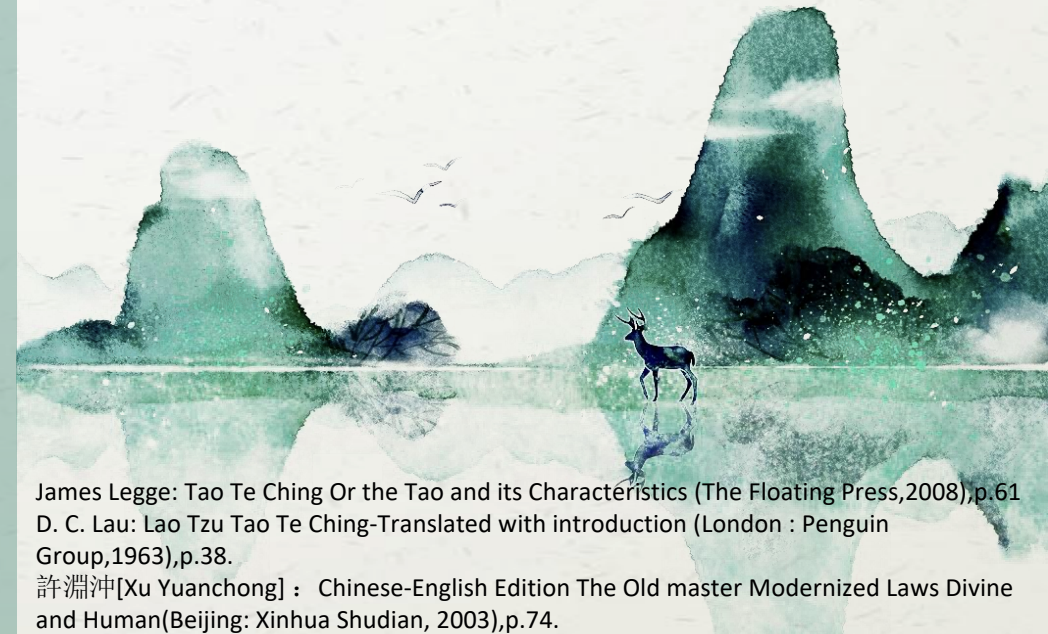
D

He who knows others is
clever;
He who knows himself
has discernment.

X

It needs observation to
know others,
but reflection to know
oneself.

知人者智，
自知者明。



James Legge: Tao Te Ching Or the Tao and its Characteristics (The Floating Press,2008),p.61
D. C. Lau: Lao Tzu Tao Te Ching-Translated with introduction (London : Penguin
Group,1963),p.38.
許淵沖[Xu Yuanchong] : Chinese-English Edition The Old master Modernized Laws Divine
and Human(Beijing: Xinhua Shudian, 2003),p.74.

J

He who overcomes others
is strong,
he who overcomes
himself is mighty.

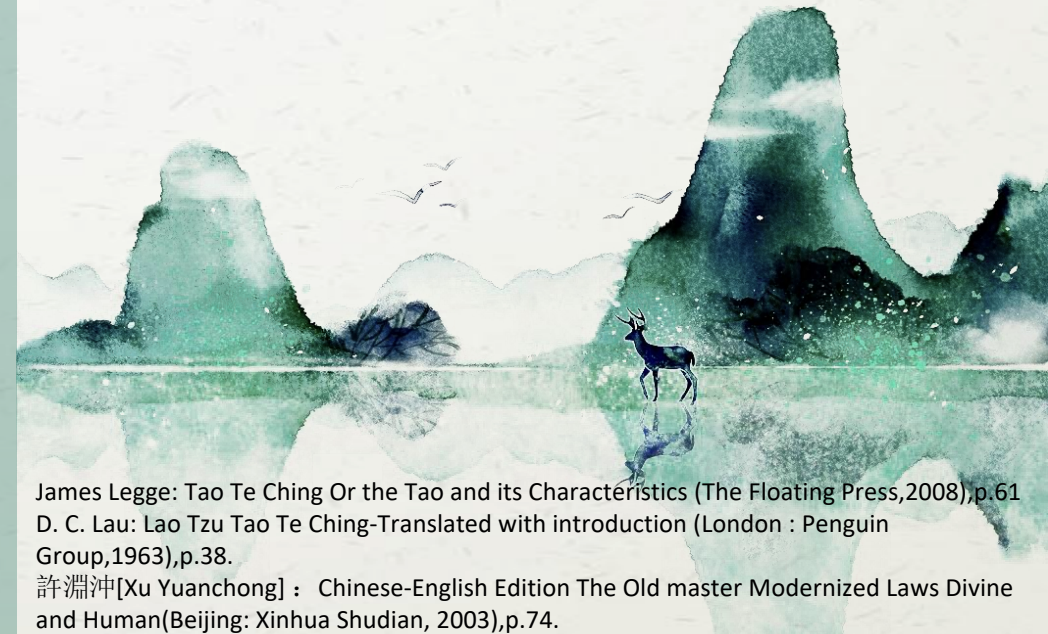
D

He who overcomes
others has force;
He who overcomes
himself is strong.

X

Physically strong, one
can conquer others;
mentally strong, one can
conquer oneself.

勝人者有
力，自勝
者強。



James Legge: Tao Te Ching Or the Tao and its Characteristics (The Floating Press,2008),p.61
D. C. Lau: Lao Tzu Tao Te Ching-Translated with introduction (London : Penguin
Group,1963),p.38.
許淵沖[Xu Yuanchong] : Chinese-English Edition The Old master Modernized Laws Divine
and Human(Beijing: Xinhua Shudian, 2003),p.74.

J

He who is satisfied with
his lot is rich;
he who goes on acting
with energy has a (firm) will.

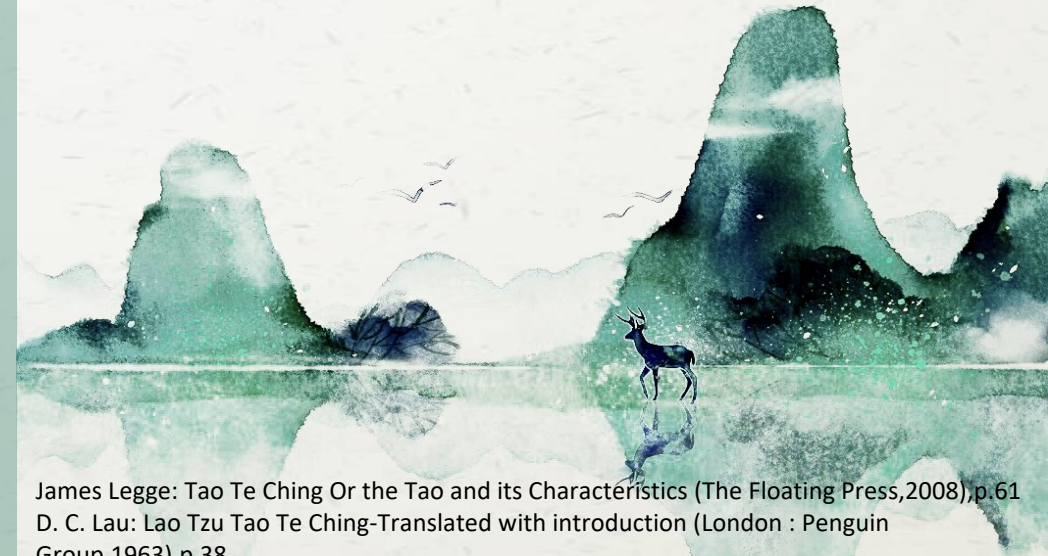
D

He who knows
contentment is rich;
He who preserves is a man
of purpose;

X

Content, one is rich;
with strong will, one can
persevere.

知足者富，
強行者有志



James Legge: Tao Te Ching Or the Tao and its Characteristics (The Floating Press, 2008), p. 61
D. C. Lau: Lao Tzu Tao Te Ching-Translated with introduction (London : Penguin Group, 1963), p. 38.
許淵沖[Xu Yuanchong] : Chinese-English Edition The Old master Modernized Laws Divine and Human(Beijing: Xinhua Shudian, 2003), p. 74.

強

勤

J

He who does not fail in
the requirements of his
position, continues long;
he who dies and yet does
not perish, has longevity.

D

He who does not lose his
station will endure,
He who lives out his days
has had a long life.

X

Staying where one should,
one can endure long;
Unforgettable, one is
immortal.

不失其所者久，
死而不亡者壽。



James Legge: Tao Te Ching Or the Tao and its Characteristics (The Floating Press,2008),p.61
D. C. Lau: Lao Tzu Tao Te Ching-Translated with introduction (London : Penguin
Group,1963),p.38.
許淵沖[Xu Yuanchong] : Chinese-English Edition The Old master Modernized Laws Divine
and Human(Beijing: Xinhua Shudian, 2003),p.74.

THREE

PERSONAL FEELINGS





此因上言侯王當守道無為，
故此教以守之之要也

憨山[Han Shan]：老子道德經解[Laozi Daodejing Jie] (Wuhan: Chongwen Shuju, 2015), p.72.

Picture from : <http://www.rmshy.org/huajiazhanting/2016/1222/532.html>

本章講個人修養 與自我建立

‘This chapter talked about the
self-cultivation and the
establishment of oneself.’

工於論人者
察己必闊疏

‘Good at judging others,
fail at knowing self.’



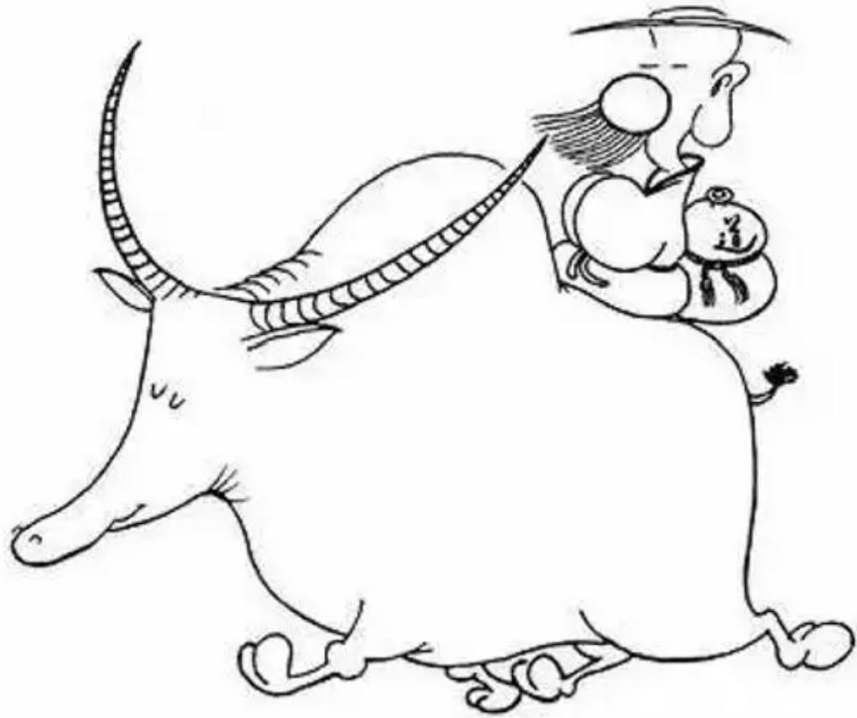
<https://churchofchristatgoldhillroad.org/what-the-bible-says-about-the-church-the-body-of-christ-on-earth/>

‘Why do you look at the speck in
your brother’s eye and not see the
plank in your own eye?

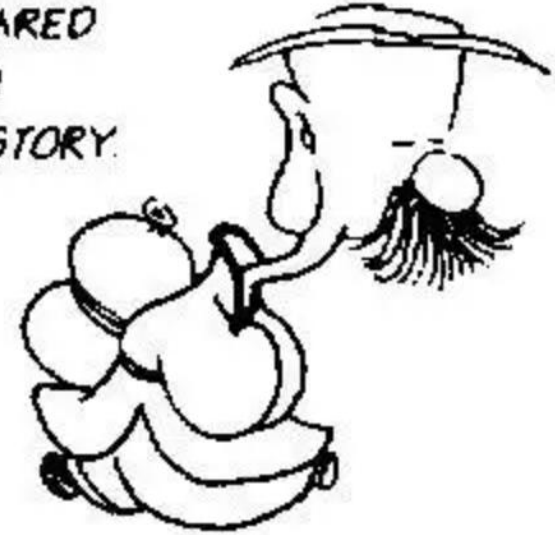
Take first the plank out of your own
eye, then you will see clearly enough
to take the speck out of your
brother’s eye.’¹

1.Bible·Mathew 7:3、 5 (Catholic Pastoral Edition))

<https://www.puchedu.cn/jianbihua/21bd04294b6c1ff3.html>



HOWEVER, A VERY
UNIQUE MAN NAMED
LAOZI APPEARED
EARLY ON IN
CHINESE HISTORY.



<http://static.nfapp.southcn.com/content/201611/22/c188983.html>



Thank you for listening
Any feedback and suggestion
would be appreciated.

見てくれてありがとう

Bibliography

Books

James Legge: *Tao Te Ching Or the Tao and its Characteristics* (The Floating Press, 2008).

D. C. Lau: *Lao Tzu Tao Te Ching-Translated with introduction* (London : Penguin Group, 1963).

許淵沖[Xu Yuanchong] : *Chinese-English Edition The Old master Modernized Laws Divine and Human*(Beijing: Xinhua Shudian, 2003)

憨山[Han Shan] : *老子道德經解[Laozi Daodejing Jie]* (Wuhan: Chongwen Shuju, 2015)

陳鼓應[Chen Guying] : *老子注譯及評介[Laozi Zhuyi Jipingjie]* (Beijing: Zhonghua Shuju, 2015)

中華書局經典教育研究中心[Zhonghua Shuju Jingdian Jiaoyu Yanjiu Zhongxin] *增廣賢文·格言聯壁誦讀本[Zengguang Xianwen Geyan Lianbi Songduben]* (Beijing: Zhonghua Shuju, 2020)